



Elke Haag

# Fachwörterbuch Buchhandel, Druck und Verlag

Französisch – Deutsch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in  
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-545-5

Zugl.: Erlangen-Nürnberg, Uni., Phil.Fak., Diss., 2008

D 29

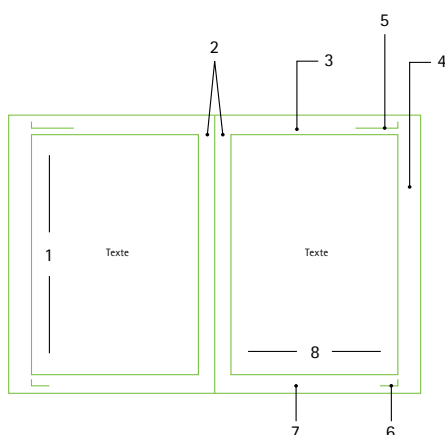
© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2010. Alle Rechte vorbehalten. Dies  
betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte  
durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Trans-  
parente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§53,  
54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier.  
Layout, Abbildungen: Franziska Romana Seisenberger. Satz: Type&Buch  
Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: Druckhaus »Thomas Müntzer«, Bad Lan-  
gensalza. Printed in Germany.

# Inhalt

<b>Einleitung</b> .....	<b>7</b>
Zielgruppe und Zielsetzung 7   Die Makrostruktur 8   Aufbau der Wörterbuchartikel 8   Abbildungen 13   Deutsch-französisches Register 13   Anhang 13   Äquivalenzpro- blematik 14   Dank 14   Abkürzungsverzeichnis 15   Abkürzungen der Sachgebiets- angaben 16   Abkürzungen der Quellen 16	
<b>Wörterbuchteil</b> .....	<b>17</b>
<b>Register Deutsch – Französisch</b> .....	<b>177</b>
<b>Anhang</b>	
<b>Adressverzeichnis</b> .....	<b>211</b>
Aus- und Weiterbildung im Buch- und Verlagswesen	
<b>Übersichten</b> .....	<b>213</b>
Diffusion / Distribution 213   Les fonctions du secrétaire d'édition 214   Schéma d'or- ganisation d'une maison d'édition 215	
<b>Musterbriefe / -mails</b> .....	<b>216</b>
Anfrage von Bild- und Textrechten	
<b>Musterverträge</b> .....	<b>217</b>
Fremdsprachige Lizenzausgaben bzw. Vertrieb	
<b>Bibliografie</b> .....	<b>221</b>

# · G g ·

**gabarit** *m* [gabari] : grille qui représente une page du livre / du journal tracée sur papier (ou sur écran) au format réel (ou en réduction) et qui comporte les divers cadres de texte, le colonnage\*, les emplacements des illustrations, des notes\*, des titres et titres\* courants, etc. : Basislayout *n*, Layoutbogen *m*



1. hauteur *f* de page : Satzhöhe *f*
2. petit fond : Bundsteg *m*
3. blanc *m* de tête : Kopfsteg *m*
4. grand fond : Außensteg *m*
5. titre *m* courant : Kolumnentitel *m*
6. folio *m* : Seitenzahl *f*
7. blanc *m* de pied : Fußsteg *m*
8. justification *f* : Satzbreite *f*

**gâche** *f* : quantité de papier abîmée accidentellement au cours des différents stades de la fabrication d'un livre : Makulatur *f*, ne pas confondre avec : passe\*

**galvano** *m* :

1. galvanoplastie : Galvanoplastik *f*
2. galvanotype : Galvano *n*, Galvanoklischee *n*, syn : électrotype\*

**galvanoplaste** *mf* : ouvrier, ouvrière qui fait des clichés\* par galvanoplastie\* (*ngr*) : Galvanoplastiker(in) *m/f*

**galvanoplastie** *f* : procédé permettant d'appliquer des sels métalliques libérés par l'électrolyse sur des objets que l'on veut recouvrir ou dont on veut prendre l'empreinte (▷ galvanotypie\*). Galvanoplastie en creux, en relief (*ngr*) : Galvanoplastik *f*, syn : électrotypie\*

**galvanoplastique** *adj* : qui a rapport à la galvanoplastie\*, qui en est le résultat (*ngr*) : galvanoplastisch

**galvanotypie** *f* : procédé de galvanoplastie\* qui permet de reproduire des gravures, des clichés\*, des caractères d'imprimerie, etc. (*ngr*) : Galvanotypie *f*, Galvanoplastik *f*, syn : électrotypie\*

**gamme** *f* :

1. gamme d'épreuves\* couleur en quadrichromie qui montrent successivement l'illustration en une couleur, en deux, en trois couleurs, etc. : Farbsatz *m*
2. gamme-témoin de couleurs en marge d'une feuille imprimée qui permet le contrôle des différents tons et nuances des couleurs (et qui disparaît au moment du rognage\*) : Farbskala *f*, Druckkontrollstreifen *m*
3. gamme-témoin de l'ensemble des couleurs disponibles chez un imprimeur : Farbkarte *f*

**Garaldes** *fpl* : une des familles\* de caractères de la classification\* de Vox-ATypI, proche des Humanes\*, mais avec une opposition plus vigoureuse de leurs pleins\* et déliés\* (be, eci), ▷ l'illustration de l'article classification\* typographique

**garde** *f* : double feuillet\* au commencement et à la fin d'un livre dont une moitié est collée sur le plat\* II / le plat III de la couverture\* cartonnée et l'autre moitié, la garde volante, est fixée à la première / la dernière page des cahiers\* réunis : elle sert donc à solidariser la couverture et le corps\* de l'ouvrage. *Gardes blanches, gardes jaspées d'un livre relié. Garde de front, garde de queue* (be, ngr, wdb) : *Vorsatzblatt n, Vorsatz n*, ▷ l'illustration de l'article livre\*

**garde volante** : *Fliegendes Blatt*, syn : feuillet\* de garde

**garde en contreplat du plat II et III** : *Spiegel m*, syn : page\* de garde

**garnir** *vtr* : renforcer le dos\* d'un livre à l'aide d'un papier ou d'un tissu collé au dos des cahiers\* assemblés : *hinterkleben*

**garniture** *f* :

1. (rel) bande de papier ou de tissu collé au dos des cahiers\* assemblés qui sert à solidariser et renforcer le dos du livre et à fixer des hors-texte\*. *Couture, collage et garniture du dos* : *Falz m, Fälzel m, Hinterklebung f*, syn : doubler\*

2. (reliure manuelle) ornement de la couverture d'un livre précieux. *Garniture en acier gravé* : *[Metall]Beschlag m*

**gaufrage** *m* : procédé d'impression permettant d'obtenir des motifs en relief, encrés ou non, à l'aide des clichés\* en creux et de contreparties en relief : *Prägedruck m*, syn : gaufrure

**gaufrage à la main** : *Handprägung f*

**gaufrer** *vtr* : estamper\* sur du papier, du cuir, etc. des motifs, des lettres en relief ou en creux. *Gaufrer du papier, du carton. Gaufrer au fer\* chaud le dos d'un livre relié en cuir. Fer à gaufrer, presse à gaufrer. Carton gaufré, carte de visite gaufrée à l'or fin* : *prägen*

**gaze** *f* : tissu léger qui sert à solidariser les cahiers\* assemblés et à renforcer le dos\* d'un livre : *Gaze f, Heftgaze f*

**GENCOD** *m* (Groupe d'études et de normalisation de la codification) : société qui attribue

les codes-barres\* en France – le code-barres lui-même.

**genre** *m littéraire* : catégorie d'œuvres définie d'après le sujet, le ton, le style. *Le genre lyrique (la poésie), dramatique (le drame, la comédie, la tragédie, ...), épique (le roman, les contes, nouvelles, essais, ...). Genres en vers, en prose. Le genre romantique, fantastique, ...* : *literarische Gattung*

**glose** *f* : note\* entre les lignes ou en marge\* d'un texte pour expliquer ou interpréter un mot difficile, éclaircir un passage, etc. *Glose interlinéaire, glose marginale* – commentaire, note explicative (ngr) : *Glosse f, Marginalie f, Randbemerkung f*

**gloser** *vtr* : expliquer par une glose\*, par un commentaire (▷ annoter, commenter, interpréter, traduire) (ngr). *Gloser la traduction d'un texte. Manuscrit glosé* : *glossieren, mit Randbemerkungen fpl versehen*

**glossaire** *m* :


1. dictionnaire \* qui donne l'explication de mots anciens ou mal connus. *Le glossaire archéologique du moyen âge et de la Renaissance* (ngr) : *Wörterbuch n*

2. lexique (d'un dialecte, d'un patois). *Le Glossaire des patois de la Suisse romande* – lexique (d'un domaine spécialisé). *Glossaire de biochimie, de génétique* (ngr) : *[Fach]Glossar n, [Fach]Wörterbuch n*

3. ouvrage décrivant un lexique essentiel. *Petit glossaire pour les touristes* (ngr) : *Glossar n*

4. liste en fin de livre des termes techniques utilisés dans le texte : *Glossar n*, ne pas confondre avec : *index\**

**glossateur** *m* : auteur d'une glose\* ou d'un recueil de gloses (▷ commentateur) : *Glossensreiber(in) m/f*

 Le féminin *glossatrice* n'existe pas.

**gommage** *m* :

1. dépôt d'une couche de gomme au revers d'un feuillet, d'un morceaux de papier : *Gummieren n*, ▷ engommage\*

2. action de gommer, d'effacer qc avec une gomme. *Traces de gommage sur la page de titre* : **Ausradieren** *n*

**gommer** *vtr* :

1. (pap) enduire de gomme, de colle. *Papier gommé* : **gummieren**, syn : engommer\*
2. effacer avec une gomme. *Gommer un mot, une tache d'encre* : **ausradieren**

**gondolage** *m* : (pap) déformation d'un papier, à l'impression, sous l'effet de l'humidité : **Werfen** *n*

**gondoler** *v intr* : (pap) se déformer sous l'effet de l'humidité : **sich werfen**

**gondolé(e)** *pp* : *papier gondolé* : **wellig**

**gothique** :

I. *adj* : (typo) *écriture gothique*, écriture à caractères droits, à angles et à crochets : **gotisch**

II. *f* : (typo) *la gothique*, l'écriture gothique. *Calligraphier un titre en gothique* : **Fraktur[schrift]** *f*, **gotische Schrift**, ▷ **Fraktura**\*

**goutte** *f* : (typo) épaississement d'une lettre (notamment a, f, r) ayant la forme d'une goutte ou larme : **Auslaufpunkt** *m*, **Tropfen** *m*, syn : larme, ▷ l'illustration de l'article caractère\*

**gouttière** *vf* :

1. tranche\* d'un livre opposé au dos : **Vorderschnitt** *m*, syn : tranche\* de gouttière, ▷ l'illustration de l'article livre\*
2. (typ plomb) entaille au pied d'une lettre\* : **Anguss** *m*, **FuBrille** *f*, ▷ l'illustration de l'article caractère\*

**grain** *m* :

1. (photo) dimension des points\* qui composent une photo : **Raster** *m*, ▷ **trame**\*
2. (photo) apparence granuleuse de certains types d'émulsions photographiques rapides : **Korn** *n*
3. (pap) rugosité plus ou moins importante de la surface d'un papier – fini\* grenu qui se prête au dessin au crayon ou au pastel : **Körnung** *f*

à **grain fin** / **gros** (2) : **feinkörnig** / **grobkörnig**

**graisse** *f* : (typo) épaisseur des pleins\* d'une lettre, force de son trait. *Les mots composés en demi-gras ne ressortent pas assez, il faudrait une graisse plus forte. Ce caractère est disponible dans cinq corps : six, sept, huit, neuf et dix et dans quatre graisses : maigre, demi-gras, gras et extra-gras* (fe, ngr) : **Strichstärke** *f*, syn : force\* de trait, ne pas confondre avec : chasse\*, largeur\*

extra maigre	leicht, extramager
maigre	mager
normal	normal, Buch
demi-gras	halbfett
gras	fett
extra-gras	extrafett, ultra

**grammage** *m* : (pap) poids du papier exprimé en grammes par mètre carré (g/m²). *Déterminer le grammage d'un papier* (▷ **grammer**\*) (bai, ngr) : **Flächengewicht** *n*, **Grammierung** *f*, **Quadratmetergewicht** *n*

Les grammages usuels vont de 60 à 90 grammes : le papier\* bible a un grammage d'environ 25 à 30 g, le papier dit de presse va de 45 à 55 g, les papiers de plus de 100 g sont plutôt réservés à des impressions de grande qualité ; au-delà de 220 g on entre dans la catégorie des cartes\* et cartons\* (be, eci).

**grammer** *vtr* : (pap) déterminer le grammage de (un papier). *Grammer un échantillon de papier bouffant, balance à grammer* : **das Flächengewicht bestimmen**

**graphie** *f* :

1. manière d'écrire un mot. *Graphies phonétiques* (▷ transcription), *graphie correcte, fautive* (▷ orthographe) (ngr) : **Schreibweise** *f*
2. manière d'écrire, écriture : **Schriftbild** *n*

**graphique** :

I. *adj* : qui représente qc par des lignes, des figures. *Signes, caractères graphiques. Description, représentation graphique. Arts gra-*

phiques. *L'industrie\* graphique. Conception graphique du livre* : grafisch II.

1. *m* : figure\* de caractère technique. *Gra- phique circulaire* (▷ camembert\*) : Grafik *f*, Schaubild *n*

2. *f* : technique de représentation d'un phéno- mène, d'une réalité à l'aide de dessins, d'ima- ges ou de schémas (ngr) : Grafik *f*

**graphiste** *mf* : spécialiste chargé de la concep- tion graphique d'un livre (dessins, illustra- tions, typographie, mise\* en pages, etc.). *Une graphiste très recherchée* : Grafiker(in) *m/f*


**gras(se)** :

I. *adj* : (typo) caractères *gras*, d'une certaine graisse\*. *Écrire, composer en gras. Mot, pas- sage en gras* : fett [gedruckt]

II. *m* : (typo) un *gras*, un caractère\* *gras* : fette Schrift

**graver** *vtr* : tracer en creux un dessin, des ca- ractères sur une matière dure, en vue de leur reproduction. *Graver une planche\*, une vi- gnette\* sur cuivre, sur pierre, sur bois. Plaque gravée* : gravieren, stechen

**graveur** *m* : artiste spécialisé dans la gravure\* sur bois, cuivre, acier, etc. – (photogravure) ouvrier qui traite à l'acide les copies sur mé- tal : Graveur(in) *m/f*

 Le féminin *graveuse* est rare, bien que officielle- ment recommandé. On dit plutôt *elle est graveur*.

**gravure** *f* :

1. (art) action, art de graver, procédé de repro- duction : Ätzen *n*, Gravieren *n*

2. (impr) préparation des plaques\* : Kli- scheeätzung *f*

3. (art) épreuve gravée, estampe : Druck *m*, Radierung *f*, Stich *m*

4. (impr) : plaque gravée : Druckform *f*, Druckplatte *f*

**gravure à l'eau forte** (1, 3) : Ätzung *f*, Radie- rung *f*

**gravure à la pointe sèche** (1, 3) : Kaltnadel- stich *m*

**gravure au trait** (1, 3) : Strichätzung *f*

**gravure en manière de lavis** (1, 3) : Aquatinta *f*

**gravure en taille douce** (1, 3) : Kupferstich *m*

**gravure sur acier** (1, 3) : Stahlstich *m*

**gravure sur bois** (1, 3) : Holzschnitt *m*, ▷ xy- lographie\*

**gravure sur cuivre** (1, 3) : Kupferstich *m*

**gravure sur linoléum** (1, 3) : Linolschnitt *m*

**gravure sur pierre** (1, 3) : Steindruck *m*, ▷ li- thographie\*

**grecquage** *m* : (rel) entaillage des dos\* des cahiers assemblés pour faciliter la pénétration de la colle : Perforationstechnik *f*

**grecque** *f* : (rel) entaille pratiquée sur le dos\* des cahiers avant couture\* (ngr). *On obtient plus de solidité en pratiquant dans les tran- ches de dos de légères entailles (ou grecques) qui retiennent la colle* (eci) : Einschnitte *mpl*, Kerben *fpl*

**grecquer** *vtr* : (rel) pratiquer sur le fond des cahiers\* assemblés, mais non cousus, des en- tailles transversales, dans lesquelles seront lo- gés les ficelles de couture. *Grecquer des dos\** : perforieren, den Buchrücken einsägen

**gris** *m typographique* : (typo) « couleur » d'un texte imprimé, résultat de la combinai- son du caractère\* utilisé, de ses caractéristi- ques (force\* de corps, œil\*, graisse\*, etc.), de l'interlignage\* et de la longueur de la justifi- cation\*. *Chaque gris typographique traduit une atmosphère particulière* : Grauwert *m* (einer Schrift), syn : couleur\* typographique

**grossiste** *mf* : marchand(e) en gros, qui sert d'intermédiaire entre le détaillant\* et le pro- ducteur ou fabricant (ngr) : Großhandel *m*, Großhändler(in) *m/f*, Kommissionsbuchhänd- ler(in) *m/f*, ▷ commerce\* de gros

En France, le système des *grossistes* en librairie ne correspond pas au *Barsortiment* en Allema- gne ! Les libraires intermédiaires français sont souvent spécialisés sur un domaine précis et s'adressent parfois aussi aux clients finaux. Les commandes en librairie se font plutôt à travers la diffusion\* et la distribution\* de l'éditeur.

**guide** *m* :

1. ouvrage destiné aux touristes, contenant des informations pratiques, historiques, etc. *Un guide illustré de l'Islande* : *Reiseführer m*

2. ouvrage qui contient des conseils pratiques. *Le guide de l'étudiant* (ngr) : *Handbuch n*

**guide pédagogique** (2) : *Lehrerhandbuch n*

**guide pratique** (2) : *Sachbuch n*

**guide-vocabulaire** (2) : *Sprachführer m*

**guillemet** *m* : signe typographique utilisé pour encadrer une citation, pour ouvrir un dia-

logue, pour isoler un mot ou une expression que l'on veut mettre en valeur. *Mettre une citation entre guillemets. Ouvrir, fermer les guillemets. Guillemets ouvrants (« »), et fermants ( ' ' ). Guillemets français (« »), anglais simples ( ' ' ), doubles ( " ")* (be, ngr) : *Anführungszeichen n*,  
▷ le tableau signe\* de ponctuation

**guillemeter** *vtr* : mettre entre guillemets. *Guillemeter un passage, une citation, un mot. Citation guillemetée* (ngr) : *etw. in Anführungszeichen setzen*